



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI

FUNDACIÓ URV
CENTRE DE FORMACIÓ PERMANENT

Diploma de especialización en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en Español

... Con el 16,7% de la población total, seguida por Maharashtra, con el 9,42% y Bihar, el 8,07%. El censo recoge además, según fuentes oficiales, que la alfabetización también ha... anza el 75% entre los

PRIMER PARA UN ESCRITOR CHINO

...ado francés, Gao Xingjian gana el Nobel de literatura. Gao Xingjian es un disidente del régimen comunista que abandonó su país en 1987 desde entonces vive refugiado en Francia donde hace años consiguió la nacionalidad. En su país fue una víctima de la Revolución Cultural: tuvo que quemar sus manuscritos y pasó por un "campo de educación". Como traductor introdujo las obras de Prévert, Beckett o Ionesco. Con la apertura del régimen se convirtió, a principios de los años 80, de los representantes de la vanguardia literaria. Ionesco, es un...

// un
- / en
- / ico:
Te,
(set)
To x L!!
La,
To

El diploma de especialización en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en Español, de carácter marcadamente profesionalizador, pretende dar respuesta a una clara demanda formativa en este ámbito. La corrección de textos y el asesoramiento lingüístico figuran desde hace tiempo entre las salidas profesionales vinculadas a algunos estudios, sin embargo, por lo que respecta al español, hasta la puesta en marcha de este posgrado no existía en España una titulación universitaria que preparase específicamente para el ejercicio profesional de esta labor.

En el contexto actual, caracterizado por una creciente especialización, esta formación específica resulta fundamental. Por una parte, aunque correctores y asesores lingüísticos siguen estrechamente vinculados al ámbito de la edición, también desempeñan su trabajo en el contexto de empresas, organismos e instituciones. Por otra parte, es evidente que los canales de comunicación que ofrece el entorno digital (páginas web, blogs, etc.) abren nuevas oportunidades profesionales, lo que exige estar familiarizados con estos medios y con las herramientas y los recursos tecnológicos. Por esta razón, las nuevas tecnologías están muy presentes en el programa formativo.

El diploma de posgrado apuesta por un formato virtual y un enfoque eminentemente práctico. Para ello, cuenta con un equipo docente integrado por expertos profesionales de la edición, la corrección, la redacción, el asesoramiento lingüístico y la traducción, que trasladan a los alumnos su experiencia, sus conocimientos y su saber hacer.

Ficha Técnica

Dirigido a:

- Titulados de grado o equivalente en Filología, Traducción, Comunicación, Periodismo y otras disciplinas relacionadas.
- Personas interesadas en la corrección y el asesoramiento lingüístico en español, con experiencia previa o que se quieran dedicar a esta actividad profesionalmente.
- Profesionales como traductores, periodistas, profesionales del ámbito de la comunicación, etc., que quieran actualizar o profundizar sus conocimientos de español.

Código:

DECOASEL-M1-2023-8

Título al que da derecho:

Diploma de especialización

Objetivos:

Formar profesionales de la lengua que puedan desarrollar tareas de corrección y asesoramiento lingüístico con rigor y eficacia en diversos entornos de trabajo (ámbito editorial, ámbito empresarial, ámbito institucional).

Salidas profesionales:

El posgrado capacita para trabajar como correctores y asesores lingüísticos en los siguientes ámbitos:

- Editoriales y servicios editoriales.
- Servicios lingüísticos.
- Agencias de traducción.
- Medios de comunicación.
- Empresas de redacción y producción de contenidos.
- Instituciones públicas.
- Departamentos de comunicación y marketing de empresas e instituciones.
- Empresas tecnológicas.

Itinerario formativo:

Cursos de Formación Continua:

- [Introducción a la Corrección y el Asesoramiento Lingüístico](#) (Módulo 1)
- [Curso Avanzado de Corrección Ortotipográfica y de Estilo](#) (Módulo 2)
- [Curso de Corrección y Asesoramiento Lingüístico Especializado](#) (Módulo 3)
- [Corrección y Edición en el Entorno Digital](#) (Módulo 4)

Dirección:

José Antonio Moreno Villanueva

Docentes:

José Antonio Moreno Villanueva

Javier Polinario Montesinos
Jaume Josep Llambrich Brull
Ana Mata Buil
Pilar Comín Sebastián
Ricardo De Pablo Bercial
Amelia Padilla Roig
María José García Domínguez
Judith Cortés Villaroya
Manuel Gonzalo Claros Díaz

Duración:

345 h

Impartición:

virtual

Idiomas en que se imparte:

Español

Fechas:

del 16/10/2023 al 30/11/2024

Especificación duración:

345 h

Calendario del curso:

Horario:

MOODLE (Campus virtual)

Ubicación:

Campus virtual de la URV

Precio:

1920

Becas y facilidades de pago:

- **Posibilidad de fraccionamiento:** 10% por la reserva de plaza en el momento de realizar la inscripción + 50% antes del inicio del programa + 40% a mitad del programa.
- **Bonificación:** Este programa cumple con los requisitos para ser bonificado mediante la Fundación Estatal para la Formación en el Empleo ([FUNDAE](#)). Más información en [Bonificación FUNDAE](#).

Contacto FURV:

Raquel Ramos - raquel.ramos@fundacio.urv.cat

Teléfono de contacto:

[977 779 964](tel:977779964) (de lunes a viernes de 9 a 14 h)

Programa

Módulo:	MÓDULO 1. Fundamentos de la Corrección y el Asesoramiento Lingüístico
ECTS:	6
Duración:	60 h.
Contenido:	<p>Métodos y Entornos de Trabajo de la Corrección y el Asesoramiento Lingüístico</p> <ul style="list-style-type: none">• Tareas del corrector y el asesor lingüístico• Tipos de corrección: corrección ortotipográfica y corrección de estilo• Método de la corrección de estilo: corrección con control de cambios• Método de la corrección ortotipográfica: corrección con marcas y en PDF• La corrección en los diferentes ámbitos de trabajo y en el entorno digital• La lengua, materia prima de la corrección <p>Fuentes y Recursos para la Corrección y el Asesoramiento Lingüístico</p> <ul style="list-style-type: none">• Fuentes y recursos. ¿Cómo y cuándo utilizarlos? ¿Recursos en línea o en papel?• Diccionarios• Gramáticas• Ortografías• Manuales y libros de estilo• Glosarios y prontuarios• Corpus lingüísticos• Otros recursos <p>Normativa y Uso del Español Actual</p> <ul style="list-style-type: none">• Norma y uso, ¿amigos o enemigos?• El español normativo. ¿Debe ser purista un corrector?• La norma panhispánica y las obras académicas del siglo XXI• El español usual: niveles de lengua y registros• Cómo enfrentar el análisis lingüístico de un texto• Norma y perspectiva de género• El español neutro o español internacional• Internet y nuevas tecnologías: la norma en el mundo digital
Módulo:	MÓDULO 2. Corrección Ortotipográfica y de Estilo

ECTS: 7,5

Duración: 75 h.

Contenido: Corrección de Ortotipografía

- Introducción a la corrección ortotipográfica
- Escritura de las palabras
- Acentuación
- Recursos tipográficos
- Puntuación
- Abreviaciones
- Escritura de cantidades
- Corrección de maqueta
- Textos periféricos
- Traducción, transcripción y adaptación otras lenguas

Corrección Gramatical y de Estilo

- Problemas de género y número
- Problemas de concordancia
- Errores en el uso de los determinantes
- Errores en el uso de las formas pronominales
- Errores funcionales en el uso de las formas verbales
- Errores en el uso de las formas adverbiales y preposicionales
- Impropiiedades e imprecisiones léxicas
- Ambigüedades y redundancias
- Neologismos y extranjerismos
- Corrección textual: de la frase al párrafo, del párrafo al texto

Taller de Corrección de Textos

Módulo: MÓDULO 3. Corrección y Asesoramiento Lingüístico Especializados

ECTS: 7,5

Duración: 75 h.

Contenido: Edición y Escritura Científicas

- Características del lenguaje científico
- Cómo lidiar con las interferencias del inglés y las diferencias ortotipográficas con el español
- Normativas para la normalización científica
- Organismos nacionales e internacionales de normalización
- Magnitudes, unidades y símbolos científico-técnicos

- Lenguaje formal: operaciones matemáticas
- Cómo es un artículo científico
- Ortotipografía científica: signos de puntuación y otros signos, cursivas y negritas
- Tipos de abreviaciones: abreviaturas y siglas frente a símbolos
- Uso de mayúsculas y minúsculas
- 23 consejos 23, para mejorar un texto científico
- Historia de la nomenclatura química
- Tipos de fórmulas
- Traducción de los compuestos químicos cuando no sabes química
- Los problemas de los compuestos orgánicos
- Nomenclatura de oligopéptidos y las enzimas
- Nombres oficiales de las sustancias farmacéuticas
- El caso particular de los cosméticos

Posedición y Revisión de Traducciones

- El papel del revisor de traducciones
- Tipología de las revisiones de traducciones
- Perfil profesional del revisor de traducciones
- Principios básicos de la revisión de traducciones
- Parámetros de la revisión de traducciones
- Herramientas de traducción asistida por ordenador: definición y conceptos básicos
- Tutorial de creación de proyectos con Memsource
- Posedición y directrices de posedición
- Integración de la traducción automática en las herramientas TAO
- Recursos adicionales para la posedición

Corrección y Revisión de Textos Literarios

- El proceso de edición de un texto literario: la relación entre corrector, autor y editor
- El corrector ante el texto literario: estilo vs. corrección, niveles de intervención
- La práctica de la corrección de textos literarios
- La práctica de la revisión de traducciones nuevas
- Tipos de corrección según el género textual: novela, ensayo, libro infantil e ilustrado
- Corrección y actualización de traducciones antiguas
- Las correcciones "híbridas": corrección de estilo y tipográfica, "castellanización" o neutralización de un texto
- Otras tareas relacionadas: adaptación, novelización...

Módulo: MÓDULO 4. Entornos Tecnológicos de la Corrección y el Asesoramiento Lingüístico

ECTS: 6

Duración: 60 h.

Contenido: Herramientas Tecnológicas Aplicadas a la Corrección

- Afinar el instrumento
- Vistas
- El control de cambios y los comentarios
- Moverse por el documento, seleccionar e insertar texto
- Buscar y sustituir
- Buscar y sustituir con comodines
- Automatización: macros y plantillas
- Más allá de la tecnología

Edición Digital, Autoedición y Libros Electrónicos

- Edición, autoedición y autopublicación
- Las partes de un libro, la tipografía y el diseño de una publicación
- La recepción de originales y el flujo de trabajo editorial
- Modalidades de edición: del papel al soporte digital
- Software de edición y formatos de lectura digital

Edición y Redacción en Internet

- Introducción
- Internet como nuevo canal de comunicación
- Lectura y escritura en la era digital
- Textos para la red
- Los blogs
- Los medios de comunicación digital

Módulo: Prácticas Curriculares

ECTS: 3

Duración: 75 h.

Contenido:

El alumno, como complemento de su formación, llevará a cabo 75 horas de prácticas curriculares (3 ECTS) en una empresa o institución con la que se deberá firmar un convenio (se contempla asimismo la posibilidad de que pueda convalidarlas). La relación de plazas

ofertadas se hará pública oportunamente en el módulo correspondiente. El alumno también puede establecer, por iniciativa propia, un contacto para realizar las prácticas en una empresa o institución de su interés, previa firma de un acuerdo de colaboración. En cuanto a los trabajos que llevará a cabo, ofrecerá apoyo y asesoramiento lingüístico en las tareas de redacción, traducción, corrección y revisión de documentos en diversos formatos y para diferentes medios, siempre con el acompañamiento y la supervisión de un tutor profesional (responsable de la empresa o institución) y de un tutor académico (docente del curso de posgrado).

Competencias

El principal objetivo de las prácticas es aplicar en un contexto real de trabajo los conocimientos adquiridos en el transcurso del posgrado, que suponen el desarrollo de las siguientes competencias clave:

- Llevar a cabo tareas de corrección y asesoramiento lingüístico en español en diversos entornos de trabajo.
- Corregir y revisar con rigor, profesionalidad y eficacia textos originales y traducidos, tanto de carácter divulgativo como de carácter especializado.
- Gestionar y controlar la calidad lingüística.
- Utilizar de manera eficaz y con criterios profesionales las principales fuentes de referencia del español.
- Utilizar de manera avanzada las herramientas y los recursos tecnológicos disponibles.
- Familiarizarse con los flujos de trabajo habituales en el ámbito de la corrección y el asesoramiento.
- Llevar a cabo el trabajo propio con rigor y responsabilidad integrándose en un equipo.

Evaluación

Las prácticas tienen un peso del 20% en el conjunto de las calificaciones del posgrado. Para su evaluación se tendrán en cuenta: a) el informe emitido por el tutor o tutora profesional, b) el autoinforme del estudiante y c) la memoria de prácticas, que será evaluada por el tutor o tutora académico.

La corrección, de la mano de los profesionales

Fundación URV. Centro de Formación Permanente

Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS

Tel.: 977 779 950 Fax: 977 310 113

formacio@fundacio.urv.cat

www.fundacio.urv.cat/formacio